

VERÓNICA GIRBAU

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS EN - ES

www.veronicagirbau.com.ar

+54 3814388209

[@ veronica.girbau@gmail.com](mailto:veronica.girbau@gmail.com)



Verónica Girbau

[@veronicagirbau_traductora](https://www.instagram.com/veronicagirbau_traductora)

PERFIL PERSONAL

Mi nombre es Verónica y soy traductora e intérprete de inglés. También enseño inglés técnico y traducción en nivel superior.

Nací en Tucumán, donde aún resido. En mi juventud viajé a conocer otras culturas y pasé una temporada estudiando en Irlanda.

Mi curiosidad y variados intereses me llevaron a incursionar en la psicología y el diseño gráfico, a dedicarme al canto coral, a investigar sobre turismo regional y a trabajar en dos museos de mi provincia. Considero que este cúmulo de experiencias, además de mi amor por la naturaleza y el aire libre, constituyen el bagaje cultural que aporta valor a mi desempeño como traductora e intérprete.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Diplomatura en traducción al inglés de especialidad - Universidad de Belgrano y Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, 2021.

Licenciatura en Inglés (ciclo tesis) Universidad Nacional de Santiago del Estero.

Postítulo en adquisición de lenguas extranjeras - Dictado por: Dra. M. E. Villeco, Universidad Nacional de Tucumán, 2007.

Traductorado literario, técnico y científico Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas F-61, 2004.

MIEMBRO DE:



Colegio de Traductores de Tucumán



Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

SERVICIOS

Traducción / revisión / MTPE
Interpretación y acompañamiento
Subtitulado de videos y presentaciones
Localización de páginas web
Corrección de textos en español

ÁREAS DE ESPECIALIDAD

Campos de especialidad: ciencias naturales, medioambiente, marketing, diseño gráfico, ciencias humanas, psicología, educación.

Campos de trabajo: agroindustria, turismo, arte, periodismo, derechos humanos, derecho, telecomunicaciones.

FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN

Curso bienal de interpretación simultánea y consecutiva (cursando) - Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores de Diana Merchant.

Actualización en interpretación inglés-español - Dictado por: TPN Verónica Pérez Guarnieri, CTPCBA, 2020.

Curso bienal de interpretación simultánea inglés-castellano - Estudio Lucille Barnes, 2020.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Herramientas CAT: SDL Trados Studio, Wordfast.
Subtitulado: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Kató Platform, Poedit, Aegisub, Atlas Platform.

Herramientas de diseño: Adobe Illustrator, Photoshop, InDesign, Corel.

Plataformas educativas: Zoom, Meet, Moodle.



EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora - 2004 a la actualidad

Traducción y MTPE para agencias internacionales. Subtitulado: REV, Justification, Zenit (BAFICI 2022). Traducciones de material técnico y comercial para empresas locales y organismos estatales. Traducciones de documentos legales, traducción y corrección de artículos científicos y tesis. Redacción y localización de páginas web.

Proyectos publicados:

Fiestas religiosas del Norte Argentino y Luján, de Federico Lanati, 2021.

Revista de la 74^o Asamblea General de la Sociedad Interamericana de Prensa - Salta, 2018.

Guía Turística TUCMA, 2004-2008.

Voluntariado:

Revisión de traducciones sobre DDHH y salud pública para Translators without Borders.

Intérprete - 2016 a la actualidad

Interpretación simultánea en conferencias y debates para: Vital Voices Global Partnership (US), Fundación AVON, BMA Braunschweigische Maschinenbauanstalt AG (Alemania), Praj Industries (India).

Interpretación consecutiva para: US Embassy Buenos Aires, California Volunteers (EEUU), Scania (Suecia), Fundación F. Naumann (Canadá), CFMoto (China), Corte Suprema de Justicia de la provincia de Tucumán.

Interpretación de enlace para S.E. Brett Anthony Hackett, embajador de Australia.

Profesora - 2010 a la actualidad

Profesora de traducción y prácticas profesionales en Traductorado en Inglés - Instituto de Ciencias Empresariales.

Clases de inglés técnico y diseño curricular (EST). Escuela Técnica Vial Gral. Manuel Belgrano, U.N.T.

Clases de inglés técnico de especialidad (ESP) para alumnos particulares.

Clases para examen de ingreso al 1^o año de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas.



Cofundadora de BLA

Pool de lingüistas que reúne a traductores, intérpretes y profesores de español rioplatense, inglés, francés, portugués, italiano y ruso; congregados con el fin de jerarquizar nuestras profesiones en el norte Argentino.

FORMACIÓN CONTÍNUA

Localización y traducción audiovisual - Traduversia.

El español neutro en la traducción audiovisual - P. Safar - AATI, 2022.

Especialización en subtitulado - DECODE, 2020.

Curso: Humor en los guiones audiovisuales - TPN Laura Estefanía, AATI, 2020.

Curso de subtitulado profesional - AATI, 2017.

Curso Trados Studio (inicial e intermedio) & Wordfast - Juan Macarlupu, 2020.

Curso de posgrado: Monitoreo de estudios clínicos (con evaluación) - Fundación de Estudios Farmacológicos y de Medicamentos FEFyM, 2020.

Curso: El artículo de investigación en inglés (con evaluación) - Mgtr. Mosconi y Mgtr. Machnicki, Science Edition, 2020.

Especialización en traducción medioambiental - TPN Diana Rivas, CTPCBA, 2020.

Curso: Sintaxis (des)complicada del español - Martín Tapia y M. Laura Galiano, 2021.

Curso de Perfeccionamiento en lengua española - TPN M. E. Capurro, 2020.

Curso de traducción inversa - Ponts Traducciones, 2020.

Seminario de extensión: Corrección de textos académicos y de humanidades - Dra. Nuria Gómez Bellart, USAL, 2020.

Taller: Introducción a la corrección de traducciones. Nivel 1 y 2 - Juan Macarlupu, 2020.

Curso: Proofreading y corrección de textos traducidos al inglés - CTPCBA, 2008.

Certificate of Proficiency in English - University of Michigan, 1998.

